

*Pour ne rien faire.* Para no hacer nada.

*J'aimerais cent fois mieux que...* Cien vezes mas quisiera yo que...

*Le tombeau d'Agrippine est en face de l'île de Caprée; il ne fut élevé qu'après la mort de Néron; l'assassin de sa mère avait aussi proscrit ses cendres.* No se erigió el sepulcro de Agripina, que está en frente de la isla de Caprea, sino despues de haber muerto Neron, porque el asesino de su madre, habia tambien proscrito sus cenizas.

*Il est habile, et pourtant il a fait une grande faute.* Ha cometido un gran yerro á pesar de su mucho saber.

*Il a quelques défauts, il est vrai; mais au total il est honnête homme.* Es hombre de bien, aunque no se puede negar que tiene sus defectos.

*Dieu est juste; donc il récompense la vertu.* Dios recompensa la virtud, porque es justo.

*Pendant que les Romains méprisèrent les richesses, ils furent sobres et vertueux.* Los romanos fueron sobrios y virtuosos, en tanto que no hicieron caso de las riquezas.

*Instruite et éclairé, la jeunesse est l'espérance de la patrie.* La juventud instruída é ilustrada es la esperanza de la patria.

*La vraie noblesse, c'est la vertu.* El virtuoso es verdaderamente noble, ó la verdadera nobleza consiste en ser uno virtuoso.

*Pour bien voir.* Para ver bien.

*Il a beaucoup lu.* Ha leído mucho.

*Il faut bien faire.* Es menester obrar bien.

*Donnez-le moi.* Dádmelo.

*Ayant tout fait.* Habiéndolo hecho todo.

*Il veut tout s'arroger.* Quiere arrogárselo todo.

*Il va se deshabiller.* Va á desnudarse.

*Il faut vous armer.* Es menester armaros.

*C'est à blâmer le vice qu'il s'attache.* Á reprender el vicio, es á lo que se aplica.

*Il voulait me consoler.* Quería consolarme.

*Le roi s'étant mis en campagne, les ennemis tremblèrent.* Habiendo salido el rei á campaña, temblaron los enemigos.

## CIRCUNLOQUIOS.

En la lengua francesa hallamos á cada paso muchos rodeos de palabras para espresar lo que nosotros declaramos por un modo mas directo y sucinto, v. g.

*Est-ce moi qui te l'ai donné, ce droit que je n'ai pas moi-même?* Te habré yo dado un derecho que no tengo?

*Il n'y a que les enfants qui puissent le croire.* Solo los niños pueden creerlo.

*Plus corrompu qu'il ne l'a jamais été.* Mas corrompido que nunca.

*La seule grâce qui soit digne de lui.* La única gracia digna de él.

*Ce n'est que par des femmes que cela peut être lu.* Esto tansolo pueden leerlo las mujeres.

*Il n'est que trop vrai.* Demasiado verdad es ó demasiado cierto es.

*Pourquoi n'y aurait-il que les hommes qui dégénérasent?* Por qué solo los hombres habrán de degenerar?

*Je crois que c'est parce que vous êtes vieux, que vous parlez bien de l'antiquité.* Yo creo que porque vd. es viejo, habla bien de la antigüedad.

*C'est donc ainsi que vous récompensez mes services?* De este modo ó así paga vd. mis servicios?

*Ce qu'on aura peine à croire, c'est que...* Lo que con dificultad se creerá, es que...

*Le voilà qui arrive.* Vedle, allí llega, ó vean vds. cómo llega.

*Le voici qui vient.* Vedle, aquí viene, ó héle aquí.

*C'est pour cela que je vous appelle.* Por esto os llamo.

*Ce n'est pas fait pour être dit.* Esto no es para dicho.

*A qui commandez-vous? est-ce aux riches? Á* quién mandáis? á los ricos?

*Il passe pour être le fils du prince.* Pasa por hijo del príncipe.

*Voilà qui est bien fait.* Eso está bien hecho.

*La manière dont j'entends parler de lui.* Por lo que oigo decir de él.

*Il n'y a que Dieu qui soit immuable.* Solo Dios es inmutable.

*Cela n'est que trop facile.* Esto es muy fácil.

*Il n'a que trop vécu.* Demasiado ha vivido.

*Ce n'est qu'avec du travail qu'on vit.* Nadie vive sin trabajar.

*Il n'échappa qu'à peine.* Escapó con trabajo.

*C'est de moi qu'on attend des nouvelles.* Aguardan noticias de mí.

*Il reconnut que c'était mal à propos qu'il avait parlé.* Reparó en que no había hablado adecuadamente.

*La fortune est inconstante: c'est pourquoi on doit toujours avoir des sujets de crainte dans la prospérité, et des motifs d'espérance dans l'adversité.* Como la fortuna es variable, debemos temer en la prosperidad, y esperar en los casos adversos.

*Ce doute n'est souvent que trop bien fondé.* Las muchas veces es muy fundada semejante duda.

*C'est en vain que nous étudions.* En vano estudiamos.

*Qu'est-ce que Dieu? Quién es Dios?*

*C'est pour les justes seuls que le ciel est fait.* Solo para los justos se ha hecho el cielo.

*C'est ce qui n'est point.* No es eso, ó nada ménos que eso.

El estilo conciso, en que ya se corta la redondez de una oracion numerosa, ya se abrevian los períodos, ya se suspende el sentido de la proposicion con cláusulas desatadas, se adapta mas al genio usual de la lengua francesa que al de la nuestra. Algunos ejemplos lo demostrarán claramente.

*Plus éclairé, il doit être moins vicieux.* Como mas ilustrado, debe ser ménos vicioso.

*Ami de la vérité, tu dois l'entendre.* Pues que eres amigo de la verdad, debes oirla.

*Le café se multiplie par graine; il exige peu de culture; il lui suffit de trois labours.* El café se multiplica por su simiente, y el poco cultivo que pide, se reduce á tres labores.

*A-t-on des idées élevées? Ce n'est point assez: il faut encore un esprit juste.* No basta tener grandes ideas, si falta un juicio atinado.

*Cette nombreuse suite n'est d'aucune utilité: elle ne sert que de décoration: elle annonce la grandeur du riche.* Esta numerosa comitiva no es de utilidad alguna, y solo sirve para ornato y ostentacion de la grandeza del rico.

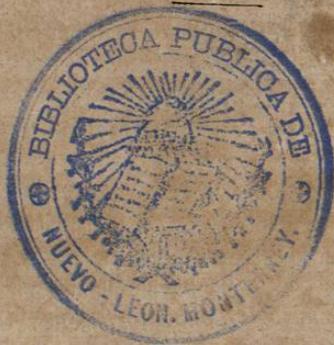
Téngase sin embargo presente que no es posible alterar en ciertos autores el corte de sus frases, sin desfigurarlos y despojarlos de su estilo y carácter. Cautela con que debemos caminar, cualquiera que sea la lengua del original, pues traduciendo á Tácito en castellano, no cortaremos ciertamente los períodos del mismo modo que si traducimos á Ciceron.

## MODOS DE HABLAR POR INTERROGACION.

*Les hommes sont-ils sans justice ? tous alors sont sans loyauté : les peuples sont sans mœurs.* Cuando falta la recta administracion de justicia, desaparece la buena fe y no hai buenas costumbres públicas.

*La liberté consiste-t-elle dans l'indépendance ? il y a peu d'hommes véritablement libres.* Si la libertad consiste en la independencia, pocos hai que sean verdaderamente libres.

*Qui peut compter sur le lendemain ? et cependant nous agissons comme si la vie ne devait jamais finir.* No obstante que nadie puede contar con el dia de mañana, vivimos como si nunca hubiéramos de morir.



## ORTOGRAFÍA.

En lo que toca á la puntuacion, conviene con la nuestra, no pudiéndose señalar otra diferencia, sino la de no usarse los signos inversos de admiracion é interrogante donde principia su tono en los períodos. Caminan tambien acordes los franceses con nosotros en el uso de las letras mayúsculas, ménos en los nombres nacionales, que escriben ellos con letra grande, *les Anglais, un Romain*; pero no cuando estos mismos nombres llenan las funciones de adjetivos, v. g. *les manufactures anglaises*. Nos resta ahora hacer conocer, cómo deberemos escribir las palabras oyéndolas pronunciar; y tocante á esto nos limitaremos á unas pocas reglas generales, porque no puede adquirirse un conocimiento cabal sino por el hábito de leer ediciones mui correctas.

*De la repeticion de las consonantes despues de la primera sílaba.*

Se duplican casi todas las consonantes en los casos y con las escepciones que vamos á sentar.

La *b* solamente se dobla en *abbé* y sus derivados, en *gibbeux*, *gibbosité*, *rabbín*, *sabbat* y las palabras que de los dos últimos se derivan.

La *c* en casi todas las voces que empiezan por *ac* ú *oc*, v. g. *accuser*, *occuper*.

La *d* tan solo en *addition* y sus derivados, en *adduction*, *quiddité* y *reddition*.

La *f* en casi todas las palabras á las que dan principio las sílabas *af* ó *ef*, y en todas las que comienzan por *dis*, *of* y *suf*, como *affaire*, *effet*, *différent*, *offusquer*, *suffire*.

La *g* únicamente en *agglomérer*, *aggraver*, *agglutiner* y *suggérer* con los derivados de estos.

Se repite la *l* en todas las dicciones que principian por *il*, como *illicite*, *illusion*, ménos en *île*, *îlot* y sus derivados, y tambien en *Iliade* é *iliaque*.

La *m* se duplica en las voces, en que el *com* de su principio se pronuncia seguido de una vocal, v. g. *commander*, *commémoration*, *comminatoire*, *commode*, *commun*. Esceptúanse *coma* (cierta enfermedad), *comateux*, *comatule*, *comédie*, *comète*, *comice*, *comité* y sus derivados. Lo mismo hacen los que empiezan por *im*, si suena despues una vocal, ménos *image*, *iman*, *imiter* y sus derivados.

Las consonantes nunca se duplican despues de una *e* muda ni de cualquiera vocal que lleva pintado un acento. Tampoco despues de las nasales, siendo una escepcion que suceda lo contrario en *ennoblir*, *ennui* y sus derivados.

*Cuándo se duplican las consonantes en medio de dición.*

Primero. En los derivados, cuyo simple acaba por una consonante, v. g. *bonbonnière* de *bonbon*, *regretter* de *regret*, *tapisser* de *tapis*. Con todo esta regla tiene muchas escepciones.

Segundo. En los participios activos de la segunda conju-

gacion, los cuales terminan todos en *issant*: *agissant*, *finissant*.

Tercero. En los verbos en *eler* y *eter*, que tienen la penúltima *e* muda, se duplican la *l* ó la *t* en todas las personas, cuya terminacion principia por *e* muda, v. g. *Pappell-e*, *tu appell-es*, *ils jett-ent*, porque vienen de *appeler* y *jeter*; pero no se escribe *je révelle*, ni *ils végettent*, porque *révéler* y *végéter* no tienen muda la *e* penúltima.

Cuarto. Se repite la *r* de los futuros absoluto y condicional de *acquérir*, *conquérir*, *courir*, *envoyer*, *mourir*, *pouvoir* y *voir*, que dicen *acquerrai*, *acquerrais*, *conquerrai*, *conquerrais*, etc.

Quinto. Por último las voces derivadas conservan las duplicaciones de las simples, si esceptuamos unas pocas, como *honorer*, *honorable*, etc., que vienen de *honneur*, *donation*, *donateur*, *donataire*, que se derivan de *donner*, y algunas otras.

*Sonidos que ofrecen dificultad para la escritura.*

El sonido *man* en la terminacion de los verbales y adverbios se escribe *ment*, por ejemplo, *compliment*, *finalement*.

En el principio y medio de las dicciones tienen el sonido de *an* las sílabas *am*, *an*, *eam*, *em* y *en*, sin que sea posible establecer reglas para fijar cómo se escriben, y solo puede asegurarse que en tales combinaciones el sonido *n* se halla representado por una *m*, cuando sigue una *b*, *m*, *p* ó *ph*, porque solo se halla la *n* ántes de dichas consonantes en *anpan*, *bonbanc*, *bonbon*, *bonbonnière*, *bonplandie* y *embonpoint*.

Cuando el final de la voz suena *ansion*, se escribe constantemente *ension* ó *ention*, ménos en *expansion*.

Si oímos *en* al principio de diccion, siguiéndose una consonante, debe escribirse *im* ó *in*, teniendo presente que la *n* no precede á la *b*, *m*, *p* ni *ph*, sino en los pocos casos que acabamos de señalar; por eso se escribe *impossible* é *inconduite*.

Lo mismo se pronuncia *ction* que *xion* al fin de las voces; pero todas siguen la primera ortografía, ménos algunas derivadas de las latinas en *xio*, cuales son *complexion*, *flexion*, *fluxion*, *génuflexion*, *inflexion* y *réflexion*.

No hai variacion en la escritura de *eur* al fin de la palabra, sino en *beurre*, *demeure*, *heure*, *leurre* y en algunas personas de verbos, v. g. *pleure*, todas las cuales toman al fin una *e* muda.

En las dicciones en que se pronuncia la sílaba *ar* al fin, ha de añadirse una *d* ó una *t*, segun sea la consonante de estas dos que se halle en el infinitivo de los verbos que de ellas se forman. Por eso se escribe *part*, *écart*, atendiendo á los verbos *partir*, *écarter*; y *dard*, *fard*, porque los verbos derivados de estos sustantivos son *darder* y *farder*.

#### De los acentos.

Colócase el agudo en todas las *ee* cerradas, cualquiera que sea su sitio en la palabra, segun se advierte en *répété*.

Se pinta el grave sobre las *ee* abiertas á que sigue una *s*, como *procès*, ó una sílaba final muda, v. g. *père*, *mère* (1).

En algunas ocasiones este acento sirve solo para diferenciar ciertas voces homónimas: *à*, *dès*, *là* y *où*, preposiciones ó adverbios, se distinguen por este medio de *a*, tercera

(1) Esceptúanse las voces en que despues de la *e* abierta ocurre una consonante doble ó la *x*, como *muette*, *complexe*, y las acabadas en *ege*, que toman todas el acento agudo, v. g. *collège*, *j'allége*.

persona del singular del presente de indicativo de *avoir*, de los artículos *des* y *la*, y de la conjuncion *ou*.

El acento circunflejo va de ordinario sobre las vocales largas, particularmente sobre las que estaban seguidas en lo antiguo de una *s*, que ha desaparecido andando el tiempo, cuales son *côte*, *île*, *même*, *tête*; y sobre la terminacion de los adjetivos en *eme*, como *extrême*, *suprême*. Se apartan de esta regla los numerales ordinales, *deuxième*, *troisième*, etc. y sus derivados *deuxièmement*, etc.

En ciertas palabras sirve de signo de distincion, por ejemplo en el adjetivo *múr* que se diferencia por el acento del sustantivo *mur*, y *súr*, adjetivo, en la acepcion de *seguro*, se distingue de cuando significa *ácido* y de la preposicion *sur*.

#### Del apóstrofo.

La virgulita que lo denota en lo alto de la línea (´), ocupa el lugar de la *a*, *e* ó *i*, suprimidas al fin de una diccion, cuando empieza la siguiente por vocal ó *h* no aspirada, para que desaparezca la cacofonía que resulta del concurso de las vocales. Se escribe por tanto *l'âme*, *il m'a écrit*, *s'il le veut*; lo que nos evita decir *la âme*, *il me a écrit*, *si il le veut*. No se crea sin embargo que siempre que se reúnen dos dicciones de las circunstancias antedichas, se comete el apóstrofo, pues solo es permitido en ciertas voces, y aún estas no suprimen la vocal última en todos los casos de empezar tambien por vocal la palabra que sigue. Lo cual pende del uso y por consiguiente ha de aprenderse de la práctica, oyendo á los que hablan correctamente, ó leyendo libros de diccion castigada. — *Grande*, terminacion femenina del adjetivo *grand*, pierde la *e*, señalándose su falta por el apóstrofo, aún delante de varios nombres

femeninos que principian por consonante, cuales son, *grand'chambre*, *grand'chose*, *grand'garde*, *grand'mère*, *grand'messe*, *grand'tante*.

*Del guion de enlace.*

Este sirve en frances como en español para separar las distintas voces que forman una compuesta, como *Jésus-Christ*; y con mayor frecuencia que entre nosotros, pues no solo escriben *Michel-Ange*, *Boulogne-sur-mer*, *Arc-en-ciel*, *cou-de-pied*, sino tambien varias locuciones adverbiales, v. g. *sur-le-champ*, *vis-à-vis*, y otras, como *c'est-à-dire*, *peut-être*. Mas para esto tampoco hai una regla constante, y debemos atenernos al uso.

Sirve ademas el guion para unir el verbo con el pronombre, supuesto suyo, cuando lo posponemos, como se hace en las oraciones de pregunta y admiracion, por ejemplo: *Avez-vous dormi? Puissé-je!* — Va entre dos guiones la *t* eufónica, que se interpone despues de la tercera persona del singular de los verbos, terminada en *a* ó *e* muda, si se halla á continuacion *il*, *elle* ú *on*, á fin de evitar que se junten dos vocales, como: *Terminera-t-elle aujourd'hui?*

## VOCABULARIO

LÓGICO Y FIGURADO

### DE VARIOS IDIOTISMOS

DE LA LENGUA FRANCESA.

A.

A. Preposicion que en la traduccion tiene infinitas acepciones, como se verá en los siguientes ejemplos.

*A la mort des rois c'est l'usage de...* Se usa en la muerte de los reyes...

*Blessé à la jambe.* Herido en la pierna.

*Arbre rongé à la racine.* Árbol roído por la raíz.

*Homme-à-projets.* Proyectista.

*Vendre à perte.* Vender con pérdida.

*Je suis tout à vous.* Soi todo de vd.

*Il y a moins à gagner.* Hai ménos que ganar.

*Il est à la chasse.* Está de caza, ó ha salido á cazar.

*Tapisseries à personnages.* Tapizes con personajes ó figuras.

*Animal à deux pieds.* Animal de dos piés.

*Homme à deux faces.* Hombre de dos caras.

*On le connaît à sa façon de vivre.* Le conocen por su modo de vivir.

*Il cherche à travailler.* Busca que trabajar ó busca trabajo.